

Conception : BANQUE ELVi

emlyon BS - ESCP BS - ESSEC - HEC Paris

OPTIONS : SCIENTIFIQUE, ÉCONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE et LITTÉRAIRE

DEUXIÈME LANGUE

Lundi 3 mai 2021, de 14 h. à 17 h.

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

Traductions et Expression écrite

Durée : 3 heures

N.B. :

Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute Calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.

Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre.

RUSSE LV 2

TRADUCTION DU FRANÇAIS EN RUSSE

Alexandre Orlov, un Russe si français

Depuis de nombreuses années, le diplomate russe Alexandre Orlov construit des ponts entre Paris et Moscou. Dans son autobiographie, il raconte des anecdotes amusantes de sa carrière diplomatique et dévoile quelques pans méconnus de sa vie, à cheval entre deux cultures.

Il y a des compliments qu'on n'oublie pas. « *Vous faites aimer la Russie* », a lancé un jour l'ancien ministre de la Culture Frédéric Mitterrand à Alexandre Orlov, ambassadeur¹ de Russie en France à cette époque-là. C'est le meilleur compliment qu'on pouvait lui faire. Toute sa vie Alexandre Orlov a travaillé pour rapprocher ces grands peuples. Actuellement, il est secrétaire général du Dialogue de Trianon - une structure qui organise et renforce les échanges entre la France et la Russie. Alexandre Orlov en parle dans son livre *Un ambassadeur russe à Paris*, publié cette année.

Pierre De Boishue
Le Figaro, 29 octobre 2020

¹ Ambassadeur - посол

RUSSE LV 2

TRADUCTION DU RUSSE EN FRANÇAIS

Родители о дистанционном образовании

В последние две недели в карантинной Москве волнуются родители и пишут письма депутатам Московской думы и даже президенту России.

Илона Менькова, секретарь общественного движения «Родители Москвы», радуется, что процент больных ковидом детей в городе небольшой, но беспокоится, потому что, по её словам, встаёт ещё другой вопрос. Речь идёт об учёбе: если статистика больных вирусом детей не больше, чем цифры обычного сезонного гриппа или осенней ангины, то почему тогда почти два миллиона детей в Москве должны оставаться дома, на карантине? Почему они не могут ходить в школу, а должны получать знания дистанционно?

«Мы волнуемся за жизни и за здоровье наших учителей, наших дедушек и бабушек, но мы не думаем о будущем наших детей, о том, что уроки в школе и уроки дома это совсем не одно и то же», пишет Илона Менькова. Она считает, что медицинские работники и городские власти должны подумать о влиянии дистанционного образования на психологию детей, функционеры же в министерстве должны проанализировать учебные результаты школьников. А учителям вместе с родителями надо серьёзно задуматься о том, как помочь детям учиться на дистанте, как сделать так, чтобы организация дистанционного образования в московских школах стала лучше.

Ирина Лукьянова, учитель
Новая газета, 17 ноября 2020

RUSSE LV2

EXPRESSION ECRITE

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

Почему в России очень мало профессиональных династий?

В прошлом большинство профессий переходило от отца к сыну. Например, в Древнем Египте буквально всем профессиям учились в семье. Где, если не в семье, ребёнок мог научиться профессии? Школы тогда были редки, и учились в них только писцы¹, так как эта профессия была очень сложной. Для того, чтобы добиться в ней успеха, нужно было выучить больше 700 иероглифов. В Древнем Риме и Греции семейные профессии тоже были популярны. Более того, иногда профессия принадлежала не просто одной семье, но и всей деревне или городу. Например, все жители греческого острова Кос в античную эпоху были врачами. Самым известным жителем острова Кос был знаменитый доктор и учёный Гиппократ.

Профессиональные династии были популярны и в другие эпохи. Например, в царской России была богатая династия Демидовых. История этой семьи началась с жителя города Тула Никиты Демидова, который делал очень хорошие пистолеты для армии. Поэтому он очень понравился Петру I. Дело отца продолжил сын Акинфий, который построил металлургический завод. А в XIX веке семья Демидовых стала одной из самых богатых в России.

Семейным был бизнес у известных меценатов Елисеевых. Кстати, глава клана, Пётр Елисеев, вначале был садовником. Однажды он получил подарок - большую сумму денег за то, что в России зимой культивировал фрукты. Потом он открыл небольшой магазин на Невском проспекте. В начале XX века компания Елисеевых имела дома, корабли, магазины, а также филиалы не только в России, но и в Европе.

Профессиональные династии были не только среди бизнесменов, но и врачей и учёных. Сыновья знаменитого Сергея Боткина, который был доктором императора, тоже стали медиками и добились больших успехов в профессии. Так же, как и дети знаменитого хирурга Александра Вишневского. Его сын, Александр Александрович Вишневский проводил первые в России операции на сердце.

Но, пожалуй, самыми большими профессиональными династиями всегда были цирковые и актёрские. Это понятно и логично: дети артистов живут в цирке или в театре, участвуют в спектаклях, играют роли в кино.

Создание профессиональных династий было очень популярно во времена СССР. О таких семьях делали репортажи, снимали фильмы, писали книги. Но какая ситуация сегодня? Социологи подсчитали, что современные молодые люди очень редко берут профессию своих родителей. Всего лишь 11% учеников российских школ хотели бы выбрать ту же профессию, что их отец или мать.

Впрочем, сами родители тоже не всегда желают, чтобы дети повторили их путь. Только 38% хотели бы, чтобы их дети занимались тем же, что и они. Хотя количество желающих передать свои знания следующему поколению в разных сферах деятельности неодинаково. Видеть своих детей в своих профессиях хотели бы 50% архитекторов, 38%

¹ Писец, писцы = scribe, scribes

программистов, 37% дизайнеров и 34% журналистов. В то время как 82% продавцов, 82% шофёров и 79% секретарей не хотели бы, чтобы дети имели их профессию. Больше всего детей хотят взять профессию родителей в семьях журналистов (в 10% случаев) и врачей (8% медиков продолжают семейную династию).

Почему же профессиональных династий теперь не так много, как раньше? Специалисты находят несколько объяснений. Новые профессии появляются каждый день, поэтому выбор специальностей постоянно становится больше, а молодых людей, которые повторяют путь родителей, становится меньше. Ещё одна теория говорит о том, что сейчас молодые люди не живут вместе со своими родителями в одном доме, поэтому у них больше возможностей заниматься чем-то своим вместо того, чтобы участвовать в семейном бизнесе. Третья версия меньшей популярности династий говорит, что главная проблема – это прогресс. Новые технологии появляются так быстро, что родители просто не знают, что передавать детям в профессиональном плане: любые знания слишком быстро становятся старыми и неактуальными.

Психологи и специалисты по персоналу ничего плохого в профессиональных династиях не видят. Если у родителей был успех, если им нравится то, чем они занимаются, они могут по-настоящему заинтересовать ребёнка своей специальностью, помочь ему в учёбе, трудоустройстве, дать профессиональный совет. Однако специалисты предупреждают: окончательное решение по выбору профессии ребёнок должен принимать сам.

Иван Николаев
Газета «Аргументы и факты»
09 сентября 2020 г.

Répondre en RUSSE aux questions ci-dessous.
(En 200 mots environ pour chaque réponse)

- 1 Какое место занимали профессиональные династии в прошлом и какое место они занимают сейчас?**
- 2 Что вы думаете о профессиональных династиях, хотите ли вы иметь профессию ваших родителей?**